

# WORD-LISTS OF CHURCH-RELATED TERMS

(in the Yup'ik, Church Slavonic, and Russian  
languages, with English added in the present edition)

by: Rev. Priest Zachary Bel'kov



circa 1880 – 1890 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

ST. MICHAEL & IKOGMIUT

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2014 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Word-Lists of Church-Related Terms” in the Yup’ik Language is from a manuscript by Rev. Priest Zachary Bel’kov. Although many of the terms included are related to Orthodox Christian themes, a number of terms not specifically related to Church are found as well. The original manuscript is thought to have been compiled in the 1880’s around the St. Michael and Ikogmiut areas, based on later inscriptions added to the manuscript. The original manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #39, under the folder “Yukon-Kuskokwim Dictionary”. The original manuscript did not contain English translations of the word-lists; these have been newly provided in the present 2014 edition. A number of emmendations to the original text have also been made. Where applicable, these changes consisted of minor corrections of orthography to the Slavonic and Russian entries in the word-lists. Many thanks to Archpriest Martin Nicolai of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the present 2014 edition. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used in the original manuscript.

No modifications were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

\*

\*

\*

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

БУКВЫ:

| Квихпакско-<br>Кускоквимскія<br>Буквы<br>Yup'ik (Kvikhpak-<br>Kuskokwim)<br>Letters | Церковно-<br>Славянскія<br>Буквы<br>Church-Slavonic<br>Letters | Русскія<br>Буквы<br>Russian<br>Letters | Название<br>Буквъ<br>Sounds of the<br>Letters |
|---|--|--|---|
| А. а.   | А. а.  | А. а.                                  | азъ а.  |
| –   | Б. б.  | Б. б.                                  | бу́ки бе.                                     |
| В. в.   | В. в.  | В. в.                                  | вѣди ве.                                      |
| Г. г.   | Г. г.  | Г. г.                                  | глаго́ль ге.                                  |
| Ġ. ġ.   | –  | –                                      | ġá (грá).                                     |
| Д. д.   | Д. д.  | Д. д.                                  | добро́ де.                                    |
| Е. е.   | Е. е.  | Е. е.                                  | есть е.                                       |
| –   | Ж. ж.  | Ж. ж.                                  | живѣте же.                                    |
| З. з.   | З. з.  | З. з.                                  | земля́ зе.                                    |
| И. и.   | И. и.  | И. и.                                  | иже и.  |
| –   | І. і.  | І. і.                                  | і. (10-ти ричной)                             |
| К. к.   | К. к.  | К. к.                                  | ка́ко ка.                                     |
| К̣. к̣.   | –  | –                                      | ка́ (к̣р́а).                                  |
| Л. л.   | Л. л.  | Л. л.                                  | лю́ди эль.                                    |
| М. м.   | М. м.  | М. м.                                  | мыслѣ́те эмъ.                                 |
| Н. н.   | Н. н.  | Н. н.                                  | на́шь энъ.                                    |
| Н̣. н̣.   | –  | –                                      | на́ (н̣гá).                                   |
| О. о.   | О. о.  | О. о.                                  | онъ о.  |
| П. п.   | П. п.  | П. п.                                  | покой пе.                                     |
| –   | Р. р.  | Р. р.                                  | рцы́ эръ.                                     |
| С. с.   | С. с.  | С. с.                                  | сло́во эсь.                                   |
| Т. т.   | Т. т.  | Т. т.                                  | твёрдо те.                                    |
| Т̣Н. т̣н.   | –  | –                                      | т̣нъ (т̣нъ).                                  |
| У. у.   | У. у.  | У. у.                                  | у у.  |
| Ў. ў.   | –  | –                                      | ўа́ (ва́).                                    |
| Ф. ф.   | Ф. ф.  | Ф. ф.                                  | фѣртъ эфъ.                                    |
| Х. х.   | Х. х.  | Х. х.                                  | хѣръ ха.                                      |

## Word-Lists of Church-Related Terms

### Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскія Буквы<br>Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim) Letters | Церковно-Славянскія Буквы<br>Church-Slavonic Letters | Русскія Буквы<br>Russian Letters | Названіе Буквъ<br>Sounds of the Letters |
|---|--|----------------------------------|---|
| Х̣ х̣.  | –  | –                                | х̣а (хр̣а́).                            |
| Ц. ц.   | Ц. ц.  | Ц. ц.                            | цы це.                                  |
| Ч. ч.   | Ч. ч.  | Ч. ч.                            | червь че.                               |
| –   | Ш. ш.  | Ш. ш.                            | ша.                                     |
| –   | Щ. щ.  | Щ. щ.                            | ща.                                     |
| Ъ. ъ.   | Ъ. ъ.  | Ъ. ъ.                            | ерь.                                    |
| Ы. ы.   | Ы. ы.  | Ы. ы.                            | еры́.                                   |
| Ь. ь.   | Ь. ь.  | Ь. ь.                            | ерь.                                    |
| –   | Ѣ. ѣ.  | Ѣ. ѣ.                            | ять.                                    |
| Э. э.   | Э. э.  | Э. э.                            | э.                                      |
| Ю. ю.   | Ю. ю.  | Ю. ю.                            | ю.                                      |
| Я. я.   | Я. я.  | Я. я.                            | я.                                      |
| –   | Ө. ө.  | Ө. ө.                            | өитá.                                   |
| –   | Ү. ү.  | Ү. ү.                            | йжица.                                  |
| Й. й.   | Й. й.  | Й. й.                            | и съ краткой.                           |

|                     |                    |                     |              |             |            |            |
|---------------------|--------------------|---------------------|--------------|-------------|------------|------------|
| Ѣ. ѣ.<br>злО<br>дз. | Ѹ. ѹ.<br>икЪ<br>у. | Ѡ. ѡ.<br>отЪ<br>от. | Ѣ. ѣ.<br>юсЪ | Ѹ. ѹ.<br>іо | Ѡ. ѡ.<br>о | Ѡ. ѡ.<br>о |
|---------------------|--------------------|---------------------|--------------|-------------|------------|------------|

|                  |                     |                     |
|------------------|---------------------|---------------------|
| Ѣ. ѣ.<br>я<br>я. | Ѹ. ѹ.<br>кси<br>кс. | Ѡ. ѡ.<br>пси<br>пс. |
|------------------|---------------------|---------------------|

WORD-LISTS OF CHURCH-RELATED TERMS  
IN THE YUP'IK, CHURCH SLAVONIC, RUSSIAN,  
AND ENGLISH LANGUAGES.

Алфавитный языковъ: на буквы.

| Квихпакско-<br>Кускоквимскаго.<br>Yup'ik (Kvikhpak-<br>Kuskokwim). | Церковно-<br>Славянскаго.<br>Church-Slavonic. | Русскаго.<br>Russian. | Англискаго.<br>English. |
|--|---|-----------------------|-------------------------|
|--|---|-----------------------|-------------------------|

А.

|                          |             |             |                 |
|--------------------------|-------------|-------------|-----------------|
| Агѣюнъ                   | Богъ        | Богъ        | God             |
| Аныгныкъ<br>Танкильгеѣ   | Духъ Святыи | Духъ Святой | Holy Spirit     |
| Анихтугѣста              | Спаситель   | Спаситель   | Saviour         |
| Аляйхтукъ                | Явися       | Явѣлся      | Appeared        |
| Агѣмакъ                  | Адамъ       | Адамъ       | Adam            |
| Аульху хуѣнни            | Увѣ мнѣ     | Горе мнѣ    | Alas, Woe Is Me |
| Ануѣкъ                   | Воинъ       | Воинъ       | Warrior         |
| Акъхта                   | Солнце      | Солнце      | Sun             |
| Агѣякъ ед.,<br>Агѣять м. | Звѣзда      | Звѣзда      | Star            |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.         |
|---|--|--------------------|------------------------------|
| Ѐккалхакъ   | Ветхій                                 | Старій             | Old                          |
| Алхѣтакъ,<br>Алахкуѣтакъ                                | Заповѣдь                               | Заповѣдь           | Commandment                  |
| Агѣючикъ,<br>Агѣювкагѣчикъ                              | Крещеніе                               | Крещеніе           | Baptism                      |
| Агѣювикъ  | Церковь                                | Церковь            | Church                       |
| Агѣюлихта   | Іерей                                  | Священникъ         | Priest                       |
| Агаюмальгѣа   | Христіанинъ                            | Крещѣный           | Christian, Baptized          |
| Алхѣкаѣтакъ   | Отлученный                             | Отдѣлѣнный         | Separated,<br>Excommunicated |
| Азгѣактуху  | Благослови                             | Пожелай добра      | Bless!                       |
| Азгѣактунъ  | Благословеніе                          | Пожеланіе добра    | Blessing                     |
| Анѣка   | Вѣтръ                                  | Вѣтръ              | Wind                         |
| Ѐглугѣякъ   | Дуга                                   | Радуга             | Rainbow                      |
| Амиглу  | Облацы                                 | Облако             | Cloud(s)                     |
| Ѐта, Ѐата   | Отець                                  | Отець              | Father                       |
| Атгѣта  |  | Дядя               | Uncle                        |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.         |
|---|--|--------------------|------------------------------|
| Ата́кукъ  | Вечеръ                                 | Вечеръ             | Evening                      |
| Атата́  |  | Послѣ              | Later, After                 |
| Ага́юныкъ   | Праздникъ или Воскресенье              | Воскресенье        | Holiday or Sunday            |
| Апука́унгѣльгукъ  | Неприступный                           | Неприступный       | Unapproachable, Inaccessible |
| А́мта-хуа́  | Еже                                    | Чтобы              | In Order That, So That       |
| Анга́юкакъ  | Царь                                   | Царь               | Tsar, King                   |
| Ата́ниѣта   | Наставникъ                             | Начальникъ         | Leader, Ruler, Commander     |
| Анкѣ́таягакъ  | Младенецъ                              | Новорожденный      | Newborn, Infant              |
| А́ннукъ   |  | Вышелъ             | Exited, Went Out (By Foot)   |
| Ани   |  | Выходи             | Exit! Go Out! (By Foot)      |
| Ану́татъ  |  | Вынесли            | Brought Out, Carried Away    |
| Ану́згу   |  | Вынеси             | Bring Out! Carry Away!       |
| А́хсакнакъ  |  | Прогнанъ           | Banished                     |

Word-Lists of Church-Related Terms  
Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhprak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.             |
|--|--|--------------------|----------------------------------|
| Анчагъухта   | Роса                                   | Роса               | Dew                              |
| Аапа   | Дѣдъ                                   | Дѣдъ               | Grandfather                      |
| Амаукъ   | Прадѣдъ                                | Прадѣдъ            | Great-grandfather                |
| Анихтумни хуина  | Спасе мой                              | Спаситель мой      | My Saviour                       |
| Ана, Ана   | Мать                                   | Мать               | Mother                           |
| Аяхтукъ  | Уѣхаль                                 | Отправился         | Set Out, Departed (By Transport) |
| Анахтукъ   | Ушель                                  | Ушёль              | Departed, Left (By Foot)         |
| Атуа, Атгъа<br>(хтуть)                                   | Пой                                    | Пой                | Sing!                            |
| Атгъ(гать)<br>(хтуть)                                    | Поють                                  | Поють              | They Sing                        |
| Нанга(гать)  |  |                    |                                  |
| Атгъхтукъ  | Поеть                                  | Поётъ              | He / She Sings                   |
| Аникланъ   | Проклинаніе                            | Проклинаніе        | Curse, Malediction               |
| Аниклага   | Проклинаеть                            | Проклинаеть        | He / She Curses                  |
| Аникла-мальгеа   | Проклятый                              | Проклятой          | Accursed                         |



Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhprak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.            |
|--|--|--------------------|---------------------------------|
| Аугоа́кака,<br>Агоа́кака                                 | Обрѣтохъ                               | Нашѣль             | Found                           |
| А́йхакъ, юга́гакъ  | Палець                                 | Палець             | Finger                          |
| А́глючи  | Шедше                                  | Идите              | Go!                             |
| Акукаюттнъ   |  | Обнимись           | Embrace!                        |
| А́атха   | И́мя                                   | Имя                | Name                            |
| А́тхакунь  | Во имя                                 | Во имя             | In The Name Of                  |
| Атха́  | Низводѣсь                              | Спустись           | Descend!<br>Come Down!          |
| Агаючикъ   | Молитва                                | Молитва            | Prayer                          |
| Агаютымъ-и́гнаѣксти                                      | Богородица                             | Богородица         | Theotokos,<br>Birthgiver Of God |
| Ассильнукъ   | Грѣхъ                                  | Грѣхъ              | Sin                             |
| Акумга́укъ   | Сѣдящей                                | Сѣдитъ             | Sits                            |
| Акумгальгеа́   | Сѣдяй                                  | Сѣдящей            | Sitting                         |
| А́укхоа́пакъ   | Во вѣки                                | Во вѣки            | Unto Ages                       |
| А́укхоа́нь   | Вѣковъ                                 | Вѣковъ             | Of Ages                         |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yur'ik (Kvikhprak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian.      | Англискаго. English.                   |
|--|--|-------------------------|--|
| Ѐукхоѣнунъ   | Вѣка, Во вѣкъ                          | Вѣчно                   | Eternally, Forever                     |
| Ѐаки, Ѐки  | Награда                                | Плата                   | Pay, Wages                             |
| Анѣтукъ  | Достихъ, Успѣль                        | Успѣль                  | Succeeded, Reached, Attained           |
| Анитѣ  | Разрѣшилъ                              | Развезаль               | Untied, Loosened, Absolved (From Sins) |
| Азвѣйтукъ  | Крѣпкій                                | Могущественный, Крѣпкій | Mighty, Powerful                       |
| Азвѣльнѣукъ  | Крѣпкій                                | Крѣпкой                 | Mighty                                 |
| Алѣтукъ  | Владыка                                | Владѣтель               | Master, Provider                       |
| Асильгѣѣ<br>Канагѣгѣкъ                                   | Благовѣстїе                            | Добрая вѣсть            | Good News, Gospel                      |
| Агѣукъ   | Висящїй                                | Висѣть                  | To Hang, To Suspend                    |
| Агѣлѣчѣукъ   | Расточится                             | Расточится              | Dissipated, Waved Away, Stopped        |
| Агѣвакъ  | Дымъ                                   | Дымъ                    | Smoke                                  |
| Агѣвѣтукъ  | Дымить                                 | Дымить                  | To Emit Smoke, To Smoulder             |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.        |
|---|--|--------------------|-----------------------------|
| Аѣумѣукъ  | Истлѣный                               | Гнилой             | Defiled, Rotten, Corrupt    |
| Ѡккалхакъ   | Ветхой                                 | Старой             | Old                         |
| Аукхоалхѣкъ   | Ветхой                                 | Старой             | Old                         |
| Ѡнунъ   | Мужа                                   | Мужчина            | Man                         |
| Анутынеѣѣхъ   | Старець                                | Старикъ            | Elder, Old Man              |
| Ѡгнакъ  | Жена                                   | Женщина            | Woman                       |
| Аѣнагеѣѣхъ  | Старица                                | Старуха            | Eldress, Old Woman          |
| Акѣльнукъ   | Долгъ                                  | Долгъ              | Debt                        |
| Акѣйльнукъ  |  | Безплатный         | Free, Without Payment       |
| Аввиучиста  | Избавитель                             | Избавитель         | Deliverer                   |
| Акуѣтуху  | Прими                                  | Прими              | Receive!                    |
| Ануѣ  | Ни                                     | Не надо            | Should Not, Do Not!         |
| Ануѣлуку  | Обрѣтоша                               | Засталь            | Found, Met With, Discovered |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhpak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.        |
|--|--|--------------------|-----------------------------|
| А̃нльгунь  | Единоутробный                          | Братія             | Brother(s)                  |
| Амхаѣтѣкъ,<br>Амлаѣтѣкъ                                | Много                                  | Много              | Many, Much                  |
| Атаѣчикъ   | Единь                                  | Одинь              | One                         |
| А̃йпа  | Два                                    | Два                | Second, Other, Both         |
| А̃гвинакъ  | Шесть                                  | Шесть              | Six, Sixth                  |
| Аюкельчѣуғань  | Убрусъ                                 | Икона              | Icon, Likeness              |
| А̃внуликъ  |  | Тополь             | Poplar (Tree)               |
| Ага̃юлхатхунь <i>м.</i> ,<br>Ага̃юлханунь <i>ед.</i>   | Молитвами                              | Молитвами          | By, Through The Prayers     |
| Акѣчста  | Кормчій                                | Рулевой            | Pilot, Helmsman, Shipmaster |
| Акѣми  | Сѣдь                                   | Садись             | Sit!                        |
| Акумгавѣкъ   | Сѣдалища                               | Сѣдалища           | Seat, Place To Sit          |
| Акѣмхакъ   |  | Стуль              | Chair                       |
| Аквакѣхта  |  | Бѣгунь             | Runner                      |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yup'ik (Kvikhpak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.                                 |
|---|--|--------------------|--|
| Ѐткукъ  | Одежда                                 | Куклянка или Парка | Parka, Mantle, Outer Garment                         |
| Ауноаѓунъ   | Весло                                  | Гребокъ мал.       | Oar, Paddle  |
| Ахчйунъ   |  | Кислятина          | Sour   |
| Анихталхѹ-тањымъ  |  | Хорошо что         | It Is Good That                                      |
| Анакуѹхта   | Подъяремникъ                           |                    | Beast Of Burden                                      |
| Анакуѹхтымъ Ктуња                                       | Сынъ подъяремнича                      |                    | Foal (Son) Of A Donkey (Reference: St. Matthew 21:5) |
| Ахтнѓавѣильнукъ   | Неприкосновенный                       | Неприступный       | Untouchable, Inviolable                              |
| Ѐпьючикъ  | Вопросъ                                | Вопросъ            | Question   |
| Алнать, Алнакъ игакъ, игать                             | Писаніе                                | Писаніе            | Writing  |
| Атуѹхта   |  | Пѣвецъ             | Singer   |
| Атохтѹкъ  |  | Держуть            | Use, Hold, Keep                                      |
| Алайлунъ  | Памят. умер.                           |                    | Grave Marker, Monument To The Dead                   |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Yur'ik (Kvikhprak-Kuskokwim).                                       | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.  |
|--|--|--------------------|---|
| Аукхѣгоакъ   | Вчера                                  | Вчерась            | Yesterday   |
| Аматѣку  |  | Послѣ завтра       | The Day After Tomorrow  |
| Алѣхакукъ  | Годъ                                   | Годъ               | Year  |
| Атѣхтукъ   | Поеть                                  | Поётъ              | He / She Sings  |
| Алавѣмангѣльнукъ<br>Чучѣнумангѣльнукъ<br>Кихчикамаѣильнукъ<br>Налѣунагли<br>Алавикѣмангѣльнукъ | Тайнство                               | Тайнство           | Mystery<br>(Something That Cannot Be Explained And Is Hidden)   |
| В.   |  |                    |   |
| Вваѣкъ   |  | Засиживаетъ        | Sits, Remains<br>(As In Birds Laying And Incubating Their Eggs) |
| Вѣхтукъ,<br>Мѣхпукъ  |  | Стукаетъ           | Thumps, Knocks  |
| Г.   |  |                    |   |
| Гѣнь   | Котель                                 | Котѣль             | Pot, Kettle   |
| Гѣгаѣкъ  |  | Варить             | To Cook, To Boil  |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhpak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English. |
|--|--|--------------------|----------------------|
|--|--|--------------------|----------------------|

|                  |  |          |                                 |
|------------------|--|----------|---------------------------------|
| Гѣвикъ, Книѣвикъ |  | Поварня  | Hut, Kitchen                    |
| Гѣлекъ           |  | Окошко   | Window                          |
| Гѣвакъ, Катугѣкъ |  | Припарка | Poultice, Compress, Fomentation |

Г.

|                  |       |         |                     |
|------------------|-------|---------|---------------------|
| Гѣна             | Гласъ | Голосъ  | Voice               |
| Гѣнатѣли, Кутѣкъ |       | Журавль | Crane (Bird)        |
| Гѣйтъ            |       | Молѣки  | Fish Milt, Soft Roe |
| Гѣтѣ             |       | Мойся   | Wash Yourself!      |

Д.

Е.

З.

И.

|    |     |       |     |
|----|-----|-------|-----|
| Иѣ | Око | Глазъ | Eye |
|----|-----|-------|-----|

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Уур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.     |
|--|--|--------------------|--------------------------|
| <b>К.</b>  |  |                    |                          |
| Кйучекъ  | Отвѣтъ                                 | Отвѣтъ             | Answer, Reply            |
| Куйкъ  | Рѣка                                   | Рѣка               | River                    |
| Куйхпакъ   | Велик. рѣка                            | Больш. рѣка        | Great, Large River       |
| Калѣюкъ  |  | Громъ              | Thunder                  |
| Кынехпальлѣакъ,<br>Кнѣхпальлѣакъ                         | Молнія                                 | Молнія             | Lightning                |
| Кнѣхпальлѣагѣукъ   |  | Молнія сверкаетъ   | Lightning Flashes        |
| Кафчихтукъ   |  | Градъ идетъ        | It Is Hailing            |
| Кафтакъ  |  | Градъ              | Nail, Hailstone          |
| Канѣя, Кануякъ   |  | Мѣдь вообще        | Copper, in general       |
| Кынекъ, кныкъ  | Огнь                                   | Огонь              | Fire                     |
| Кнѣхта   |  | Поварь             | Chef, Cook               |
| Кайхуа, Кѣйхтуа  |  | Кушать хочу        | I Want To Eat            |
| Кѣни   |  | Верхъ рѣки вообще  | River Source, in general |



Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.                             |
|---|--|--------------------|--|
| Кка̑ги  |  | Подмѣшай           | Mix! Roll In!<br>(As In Mixing Or Rolling Dough) |
| Ка̑гута̑къ  | Молотъ                                 | Молотокъ           | Hammer   |
| Ка̑ухту̑ху  | Бей                                    | Колоти             | Strike! Beat!                                    |
| Кйна  | Кто                                    | Кто                | Who  |
| Кину̑хта̑   |  | Опоздалъ           | Was Late   |
| Кили̑хту̑къ   |  | Порѣзался          | To Have Cut Oneself                              |
| Кейме   |  | Одинъ              | Alone, By Itself                                 |
| Кейликъ,<br>Кейлиникъ                                   |  | Раненый            | Wounded,<br>Injured                              |
| Кйтукъ  | Утонуль                                | Утонуль            | Drowned  |
| Кепучта   | Купецъ                                 | Купецъ             | Merchant   |
| Кипучта   |  | Купиль             | Bought,<br>Purchased                             |
| Кы̑глуна̑къ   | Волкъ                                  | Волкъ              | Wolf   |
| Кавеакъ   | Лиса                                   | Лисица             | Fox  |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian. | Англискаго. English.                   |
|---|--|--------------------|--|
| Каўгоакъ,<br>Каўгоаѣтукъ                                |  | Кованый            | Manufactured By Metal-smithing, Forged |
| Калиухта  |  | Безпокоить         | To Worry, To Bother, To Disturb        |
| Каликакъ  |  | Бумага             | Paper                                  |
| Каликатъ  |  | Книги              | Books                                  |
| <b>К.</b>   |  |                    |  |
| Кальлѣаучикъ  | Проповѣдь                              | Проповѣдь          | Preaching, Sermon, Homily              |
| Кунукъ  | Гробъ                                  | Гробъ              | Grave, Coffin                          |
| Кунѣгѣтъ  | Погребѣють                             | Хоронять           | They Bury                              |
| Каўгьякъ  | Песокъ                                 | Песокъ             | Sand                                   |
| Кальлѣаныкъ   | Источникъ                              | Ключъ              | Water Source, Spring                   |
| Каугоаѣтукъ   | Спитъ                                  | Спитъ              | Sleeps                                 |
| Кйку  |  | Глина              | Soil, Clay                             |
| Кѣлукъ  |  | Ручей              | Stream, Brook                          |

Word-Lists of Church-Related Terms

Словарь Церковных Терминов

| Квихпакско-Кускоквимскаго. Ур'ик (Kvikhprak-Kuskokwim). | Церковно-Славянскаго. Church-Slavonic. | Русскаго. Russian.       | Англискаго. English.               |
|---|--|--------------------------|------------------------------------|
| Канѣкчакъ   |  | Снѣгъ                    | Snow                               |
| <b>Л.</b>   |  |                          |                                    |
| Ллѣныкъ   | Могила                                 | Могила                   | Grave, Sepulchre                   |
| <b>М.</b>   |  |                          |                                    |
| <b>Н.</b>   |  |                          |                                    |
| Налѣлѣхунакъ  | Тайно                                  | Тайно                    | Mystically                         |
| Налѣлѣхунагли   | Таинство                               | Таинство                 | Mystery, Sacrament                 |
| Нънуна  | Земля                                  | Земля                    | Earth, Land                        |
| Нѣнѣакъ   | Слава                                  | Хвала                    | Glory, Praise                      |
| Налѣлѣхактатѣклуни<br>Куюѣналѣѣа<br>Атѣуѣчикъ           | по греч. Канонъ                        | Стройной собраніе пѣсенъ | Canon, Ordered Collection Of Hymns |
| Нѣяхъ   | Дѣва                                   | Дѣвица                   | Virgin, Young Woman                |

**Н.**

**О.**

П.

С.

Т.

Ѡ.

У.

Ў.

Ф.

Х.

Ѧ.

Ц.

Ч.

Э.

Ю.

Я.

Й.

\*

\*

\*